

21.

1. La ministre a annoncé qu'elle abandonnait ses fonctions à Berlin. 2. Elle sera candidate dans une circonscription de Bavière. 3. On parle d'elle comme successeure possible du chef de la CSU. 4. Dans le cas de la cellule terroriste NSU, les autorités chargées de la sécurité n'ont pas été à la hauteur de leur tâche. 5. L'écrivain originaire du Tyrol du sud s'était rendu célèbre grâce à des romans. 6. Le ministre a appelé au calme. 7. Le Japon veut nationaliser des îles qui font l'objet de contestations entre les deux pays. 8. Les riches deviennent de plus en plus riches. 9. L'écart entre l'Est et l'Ouest s'est réduit. 10. Mais les foyers de l'Ouest sont en moyenne deux fois plus riches que ceux de l'Est.

22.

1. Ministre de l'Environnement, A. Merkel était responsable de la recherche d'un site de stockage. 2. L'Espagne et la Grèce ont décidé un nouvel ensemble de mesures d'austérité / de rigueur (= d'économie). 3. En raison de la stagnation de l'économie, la France a prévu des hausses d'impôt. 4. En Allemagne, celui qui est membre d'une Eglise paie d'impôt sur l'Eglise. 5. On ne peut pas être dispensé de cette obligation fiscale sans sortir de l'Eglise. 6. Le ministre-président de Rhénanie-Palatinat a décidé de démissionner de toutes ses fonctions. 7. L'Iran menace de représailles massives si Israël l'attaque. 8. Le premier ministre israélien voudrait pousser l'Iran à faire des concessions. 9. L'ancien ministre des Finances est le candidat du SPD à la chancellerie. 10. C'est lui qui s'est présenté à l'automne 2013 contre le chef du gouvernement.

23.

1. Le gouvernement syrien a qualifié le raid d'accident tragique. 2. Les partenaires de la Turquie l'ont exhorté à la pondération. 3. La circoncision reste impunie. 4. Mais en cas de danger pour le bien de l'enfant, l'intervention reste interdite. 5. Plus un enfant est pauvre, plus il est mauvais à l'école. 6. L'étude compare les résultats des élèves de CM2 dans les seize Länder. 7. Ce sont les villes-qui-sont-aussi-des-Länder qui s'en tirent le moins bien. 8. Le chômage, les faibles diplômes de fin d'étude des parents et l'origine étrangère sont les raisons des mauvais résultats. 9. Jusqu'aux élections présidentielles de l'automne, les partis devront travailler ensemble. 10. Le présentateur répétait un nouveau rôle.

24.

1. Des avions de chasse turcs ont contraint à l'atterrissage un avion de ligne syrien. 2. D'après les déclarations des autorités turques il y avait à bord des 'matériels militaires' destinés, selon elles, au ministère syrien de la Défense. 3. Couronnés par le prix Nobel de médecine, John Gurdon et Shinya Yamanaka ont reçu cette distinction recherchée pour avoir découvert qu'on peut reprogrammer des cellules souches adultes pour les transformer en cellules souches de type embryonnaire. 4. Même si les médecins avaient exigé une augmentation de 11%, l'Association fédérale des médecins conventionnés a accepté une augmentation pouvant aller jusqu'à 4%. 5. Ancien membre de la sélection nationale de football, Helmut Haller est mort à l'âge de 73 ans. En Allemagne, son nom est lié au but 1-0 marqué contre l'Angleterre à la finale de la coupe du monde 1966.

25.

1. L'ouragan a causé des dégâts catastrophiques. 2. Selon les premières estimations, il y a des milliers de morts. 3. Des pillards ont entravé les mesures de sauvetage. 4. Les citoyens critiquent le gouvernement avec virulence. 5. A la suite du cyclone, le prix du pétrole brut est monté jusqu'à plus de 78\$ le barril. 6. Ce qui a déclenché la panique, c'est la rumeur selon laquelle un kamikaze s'était mêlé à la foule. 7. Les représentants sunnites ont critiqué le projet de constitution. 8. Au congrès de la CDU, les projets du député sont demeurés controversés. 9. Lors de sa visite, le président a tenté de dissiper les doutes. 10. Il a aussi opposé un refus à toutes les revendications.

21.

1. Die Bundesministerin hat angekündigt, ihr Amt in Berlin aufzugeben.

sein Amt aufgeben *abandonner ses fonctions*

2. Sie werde sich in Bayern um ein Direktmandat bewerben.

sich um ein Direktmandat bewerben *être candidate aux législatives sur un mandat direct (i.e. un mandat de circonscription où on est élu au scrutin majoritaire uninominal à un seul tour à la majorité relative).*

3. Sie wird als mögliche Nachfolgerin des CSU-Chefs gehandelt.

Sie wird als mögliche Nachfolgerin gehandelt = *Sie ist als mögliche Nachfolgerin im Gespräch*

4. Im Fall der Terrorzelle NSU haben die Sicherheitsbehörden versagt.

das Versagen *l'échec par défaillance humaine, ratage par incompétence ou erreur technique etc.*

NSU *Nationalsozialistischer Untergrund* / LKA *Landeskriminalamt*

5. Der aus Südtirol stammende Autor war mit Romanen berühmt geworden.

stammen aus *être originaire de* (der Stamm, "e : *tronc* (d'un arbre), *tribu* (d'Indiens); *lignée, souche* ; der Stammbaum *l'arbre généalogique* ≠ der Baumstamm *le tronc d'arbre*.

Le Tyrol du Sud (ou Haut-Adige) est un des noms de la province autonome italienne de Bolzano (Bozen en allemand) où la majorité de la population est de langue allemande.

6. Der Minister hat zur Mäßigung aufgerufen / zur Ruhe gemahnt.

jn mahnen etw zu tun exorter qq à faire qqch; jmdn. zur Eile, zur Vorsicht mahnen.

7. Japan will drei der zwischen den beiden Ländern umstrittenen Inseln verstaatlichen.

umstritten controversé, contesté; eine (heiß) umstrittene Theorie, Frage, Methode; ein -es Bauvorhaben, Gesetz.

8. Reiche werden immer reicher.

ein Reicher, eine Reiche, viele/mehrere/einige Reich, alle Reichen

9. Der Abstand zwischen Ost und West verringerte sich.

On aurait pu aussi employer schrumpfen (Der Abstand schrumpfte) *se rétrécir, se ratatiner, s'amoindrir, diminuer*, qui donnerait l'idée d'une diminution plus forte.

10. Dennoch sind West-Haushalte im Durchschnitt doppelt so reich wie Haushalte im Osten.

der Haushalt, -e *le ménage* (au sens économique du terme); *le budget*

A noter: doppelt so reich wie *deux fois plus riche que*

22.

1. Als Umweltministerin war Merkel [von 1994 bis 1998] für die Suche nach einem Endlager verantwortlich.

das Endlager *le site de stockage (des déchets nucléaires)*

2. Spanien und Griechenland haben weitere Sparpakete beschlossen.

das Paket, -e: zu einer Sammlung, einem Bündel zusammengefasste Anzahl politischer Pläne, Vorschläge, Forderungen = *ensemble de mesures politiques et/ou économiques*

3. Wegen der stagnierenden Wirtschaftslage plant Frankreich Steuererhöhungen.

4. In Deutschland kann nur Kirchenmitglied sein, wer auch Kirchensteuer bezahlt.

5. Man kann sich nicht von der Steuerpflicht befreien, ohne die Mitgliedschaft in der Kirche ruhen zu lassen / zu beenden / ohne aus der Kirche auszutreten.

aus der Kirche austreten: Für 2019 rechnen die Kirchen mit einem Gesamtverlust von rund 800.000 Mitgliedern. Im Jahr 2020 traten rund 220.000 Personen aus der Evangelischen Kirche und ca. 221.390 Personen aus der Katholischen Kirche aus.

6. Der amtierende, rheinland-pfälzische Ministerpräsident hat angekündigt, sich von seinen Ämtern zurückzuziehen.

7. [Der] Iran drohte mit massiver Vergeltung, sollte Israel angreifen.

La plupart des noms propres de pays sont neutres sans articles. Quelques uns sont masculins : der Iran, der Libanon, der Irak. Mais plus ils sont sous les feux de l'actualité, plus ils ont tendance à rejoindre le cas général. On trouve aussi souvent in Irak que im Irak. On peut dire in den Iran ou nach Iran fahren.

8. Der israelische Ministerpräsident will [den] Iran zum Einlenken bewegen.
einlenken faire des concessions, se montrer conciliant

9. Der frühere Bundesfinanzminister wird Kanzlerkandidat der SPD.

10. Er trat bei der Bundestagswahl im Herbst 2013 gegen die Regierungschefin an.

die Mannschaft soll gegen den Weltmeister antreten; jmds. Nachfolge, ein Erbe, ein Vermächtnis, ein Amt antreten (= übernehmen); eine Strafe antreten (abzubaßen beginnen); einen Dienst, eine Stellung, seine Lehrzeit antreten.

23.

1. Die syrische Regierung nannte den Angriff einen tragischen Unfall.

2. Die [Nato-Bündnis]partner der Türkei mahnten zu Besonnenheit.

jn mahnen etw zu tun exorter qqd à faire qqch; jmdn. zur Eile, zur Vorsicht mahnen.

3. Die Beschneidung bleibt straffrei.

die Beschneidung *la circoncision* (ce dont il est question ici), mais aussi *l'excision* qui est une mutilation véritable.

straffrei *impuni, exempt de peine, qui ne relève pas d'une condamnation pénale* (ce qui ne veut pas dire autorisé)

4. Bei Gefahren für das Kindeswohl bleibt der Eingriff verboten.

der Eingriff, -e *l'intervention* (ici: chirurgicale); dans d'autres contextes: *Eingriff in das Privatleben* atteinte à la vie privée; et bizarrement (?) *ouverture d'un slip ...*

5. Je ärmer ein Kind ist, desto schlechter ist es in der Schule.

Exemple classique de syntaxe du groupe *je... desto* ou *je... umso*

6. Die Studie vergleicht die Leistungen von Viertklässlern aller 16 Länder.

der Viertklässler, -; lerin, lerinnen : *l'élève de CMI* („la 4ème classe“) à partir de der Erstklässler *l'élève de CP*, der Zweitklässler (*élève de CE1*), der Drittklässler (*élève de CE2*) etc.

7. Am schlechtesten schnitten die Stadtstaaten [Bremen, Hamburg und Berlin] ab.

(bei etw.) gut/schlecht abschneiden (ugs.) *faire bonne/mauvaise figure, s'en tirer bien/mal*; ein bestimmtes Ergebnis erzielen: bei einer Prüfung gut, glänzend, hervorragend, schlecht, nur mäßig abschneiden; sie hat erfolgreich, enttäuschend abgeschnitten.

8. Arbeitslosigkeit und niedrige Bildungsabschlüsse der Eltern sowie Migrationshintergrund sind demnach die Gründe für schlechte Schulnoten.

der Migrationshintergrund *litt. l'arrière-plan migratoire = l'origine étrangère (d'un pays hors UE)*
der Abschluss, -üsse *diplôme terminant un cursus universitaire avec succès.*

9. Bis zu den Präsidentschaftswahlen müssen die Parteien zusammenarbeiten.

10. Der Moderator probte für eine neue Rolle.

der Moderator, -en, die Moderatorin, -innen *présentateur, animateur* (d'une émission); moderieren *présenter, animer* (une émission); die Moderation *la présentation* (d'une émission). La modération : *die Mäßigung*; un extrémiste modéré *ein gemäßigter Extremist.*

proben *répéter* (une pièce de théâtre) eine Szene proben; das Ensemble probt. En dépit des nombreuses acceptions du substantif *die Probe* selon les contextes (répétition (théâtre) mais aussi test, essai, épreuve, prélèvement, échantillon), le verbe n'a lui que le sens de *répéter* (au théâtre).

24.

1. Türkische Abfangjäger haben eine syrische Passagiermaschine zur Landung gezwungen.

der Abfangjäger *l'intercepteur* (der Jäger *le chasseur* ou *l'avion de chasse* ; abfangen *s'emparer de, intercepter* (y compris en sport); peut signifier aussi – pour un avion ou une voiture *redresser* au sens de *reprenre le contrôle de* ; en boxe *parer* (un coup)

2. Nach türkischen Angaben befanden sich 'militärische Güter' aus Russland an Bord, die für das syrische Verteidigungsministerium bestimmt gewesen sein sollen.

Valeur de *sollen* dans „bestimmt gewesen sein sollen« : [les matériels militaires] auraient été destinés (dont on affirme qu'ils étaient destinés)

3. Die Medizin-Nobelpreisträger John Gurdon und Shinya Yamanaka erhalten die begehrte Auszeichnung für ihre Entdeckung, dass reife Zellen in unreife Stammzellen umprogrammiert werden können.

¹ ...qu'on peut reprogrammer des cellules souches adultes (*adulte Stammzellen*) pour les transformer (ici sous la forme *in + accusatif*) en cellules souches de type embryonnaire.

4. Auch wenn die Ärzte ein Plus von elf Prozent gefordert hatten, stimmte die Kassenärztliche Bundesvereinigung (KBV) einem Anstieg von bis zu vier Prozent zu.

Die KBV vertritt auf Bundesebene die Rechte der Vertragsärzte und Vertragspsychotherapeuten gegenüber den Krankenkassen. Vertragsarzt (ugs *Kassenarzt*) ist jeder im Rahmen der Gesetzlichen Krankenversicherung zur Behandlung von sozialversicherten Patienten zugelassene Arzt = *médecin conventionné secteur 1*

5. Der Ex-Fußball-Nationalspieler Helmut Haller ist im Alter von 73 Jahren gestorben. In Deutschland verband man mit ihm das 1:0 [eins zu null], das er im WM-Finale 1966 gegen England schoss.

das (Halb-, Viertel-, Achtel-) Finale *comme* das Ende se terminent par un [e] et sont pourtant neutres. D'autres mots dans le même cas sont souvent des collectifs commençant par *Ge-* (das Gemenge, das Gebirge, das Gefälle etc.) *das Finale erreichen, im Finale stehen.* *Das Finale* signifie aussi *le finale* en musique (dernier morceau d'un opéra; dernier mouvement de toute composition de la forme sonate), où il n'existe pas de *demi finale*.

25.

1. Der Wirbelsturm hat verheerende Schäden angerichtet.

der Hurrikan = der Wirbelsturm; der Plural lautet *die Hurrikans* oder *die Hurrikane*. der Wirbelsturm (selon contexte): *tourbillon, cyclone, tornade.*

Schäden anrichten: *causer des dégâts*; beschädigen: *endommager*

2. Nach den ersten Schätzungen sind mehrere tausend Menschen gestorben / Die ersten Schätzungen gingen von mehreren tausend Toten aus. / gibt es mehrere tausend Tote
das *Tausend*, -e: Tausende von Toten

Verbe *ausgehen*, dont le complément est introduit par *von* (*ich gehe davon aus, dass* etc.)

3. Plünderer haben die Rettungsmaßnahmen behindert.

plündern piller, saccager, mettre à sac; *der Plünderer* ou *Plünderer* le pillard

4. Die Bürger üben scharfe Kritik an der Regierung.

l'expression ne se met pas au pluriel. *Kritik üben an* + *Dat.*

5. Nach dem Wirbelsturm ist der Preis für Rohöl auf über 78\$ pro Barrel gestiegen. / In Folge des Wirbelsturms stieg der Preis für ein Barrel Rohöl auf über 70,85 Dollar.

um mehr als 78\$ = le prix du barril est monté DE 78\$!

Die Präposition *infolge* regiert den Genitiv: *infolge schlechten Wetters; infolge Versagens der Bremsen*. Wo der Genitiv, z. B. im Plural, nicht deutlich wird, wählt man besser die Konstruktion mit *von*: *infolge von Materialfehlern*.

Öl sans précision si le contexte est évident = *Erdöl, Mineralöl; Rohöl* le pétrole brut; *Heizöl* pour le fuel domestique, *Schmieröl* pour lubrifier, *Olivenöl* pour la salade.

6. Auslöser der Panik war das Gerücht, ein Selbstmordattentäter habe sich unter die Menge gemischt.

Tous les mots terminés en -ik sont féminins, pl. -iken [pas les mots en -ick]

war das Gerücht von einem Attentäter, der sich unter die Menge gemischt hatte

7. Die sunnitischen Vertreter haben den Verfassungsentwurf kritisiert.

die Sunniten est le pluriel du masculin faible *der Sunnit*, féminin *die Sunnitin, -innen*

am Entwurf Kritik geübt OU *den Entwurf kritisiert*

8. Auf dem CDU-Parteitag [dem Parteitag der CDU] sind die Projekte des Abgeordneten umstritten geblieben.

pas de virgule après le complément de lieu auf dem Parteitag

bleiben, blieb, geblieben sein

umstritten controversé, contesté; eine (heiß) umstrittene Theorie, Frage, Methode; ein -es Bauvorhaben, Gesetz.

9. Bei seinem Besuch hat der [Bundes]präsident / Staatschef versucht, die Zweifel zu zersteuern.

Zweifel an + *Dat* (pl.) haben, hegen ≠ beseitigen, zerstreuen: *avoir, dissiper des doutes sur qqch.*

10. Er hat auch allen Forderungen eine Absage erteilt.

jeder Forderung (sing.) OU *allen Forderungen* (plur.)